

มคอ.3

รายละเอียดของรายวิชา ญป381 การแปลภาษาญี่ปุ่น
ศูนย์การศึกษาระดับปริญญาตรี
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
ภาคเรียนที่ 2 ประจำปีการศึกษา 2568

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อวิชา

ญป381 การแปลภาษาญี่ปุ่น

JPN381 JAPANESE TRANSLATION

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (3-0-6)

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก ชุดวิชาภาษาญี่ปุ่นเพื่อวิชาชีพ

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้สอน

| ตอน | อาจารย์ผู้สอน | สังกัด | ตำแหน่งอาจารย์ผู้สอน |
|-----|-------------------------------------|---|----------------------|
| B01 | ผู้ช่วยศาสตราจารย์ภัทรธร พิพัฒน์กุล | ศูนย์การศึกษาระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์ | ผู้สอนหลัก |

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

CLO 1.

เข้าใจหลักการและกลวิธีการแปลทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นในขั้นต้น (ELO1)

CLO 2. สามารถแปลคำ ประโยค สำนวน และบทความประเภทต่างๆ

ทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นในขั้นต้นได้อย่างถูกต้อง (ELO2)

CLO 3. ผู้เรียนได้ฝึกการใช้ภาษา สำนวน รูปประโยคที่ถูกต้องและเหมาะสม เข้าใจปัญหาในการแปลญี่ปุ่น-ไทย, ไทย-ญี่ปุ่น เพื่อประโยชน์ในการแปลเชิงอาชีพจริง (ELO5)

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

หลักการและกลวิธีการแปลข่าว บทความ สารคดี เรื่องสั้น ข้อความที่ตัดตอนมาจากนวนิยาย บทเพลง บทกวีนิพนธ์ จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น โดยใช้ต้นฉบับจากสื่อสิ่งพิมพ์และสื่ออิเล็กทรอนิกส์

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

| ลำดับ | บรรยาย | สอนเสริม | การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน | การศึกษาด้วยตัวเอง |
|-------|--------|----------|------------------------------------|--------------------|
| 1 | 45.00 | 0.00 | 0.00 | 90.00 |

บรรยาย 45 ชม. (3x15)

ศึกษาด້วยตัวเอง 90 ชม. (6x15)

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

| ครั้งที่/สัปดาห์ที่ | วันที่ | หัวข้อ/รายละเอียด | อาจารย์ผู้สอน |
|---------------------|-------------|--|-----------------------------------|
| 1 | 5 Jan 2026 | แนะนำรายวิชา,แบบทดสอบเกี่ยวกับการแปลไทย-ญี่ปุ่น และญี่ปุ่น-ไทย จัดเตรียมโครงการแปลหนังสือ | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 2 | 12 Jan 2026 | ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล,ทฤษฎี หลักการแปล | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 3 | 26 Jan 2026 | ปัญหาที่พบในการแปลทั้งสองภาษา วิเคราะห์รูปประโยคภาษาญี่ปุ่น, ภาษาไทย | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 4 | 2 Feb 2026 | ภาษาในการแปล การวิเคราะห์บริบททางวัฒนธรรม การแปลบทสนทนา | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 5 | 9 Feb 2026 | สำนวน คำคม บทความความรู้ทั่วไป | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 6 | 16 Feb 2026 | การแปลโฆษณา บ้ายประกาศ เอกสารต่างๆ | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 7 | 23 Feb 2026 | การฝึกแปลบทสนทนา, ศึกษายทแปลภาพยนตร์และละคร | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 8 | 2 Mar 2026 | การสื่อประชาสัมพันธ์ การนำเสนอสินค้า Workshop ร่วมกับชาวญี่ปุ่น | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 9 | 9 Mar 2026 | สอบกลางภาค | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 10 | 16 Mar 2026 | การแปลบทความสั้นๆ ทางนิตยสาร บูรณาการกับโครงการพัฒนาทักษะด้านการแปลของหลักสูตรศ.บ.ภาษาตะวันออก | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 11 | 23 Mar 2026 | การแปลวรรณกรรม เรื่องสั้น | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 12 | 30 Mar 2026 | การแปลบทความขนาดยาวในหนังสือ 1 | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 13 | 20 Apr 2026 | การแปลบทความขนาดยาวในหนังสือ 2 | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 14 | 27 Apr 2026 | สัมมนาเรื่องการใช้ AI กับการแปล | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |
| 15 | 4 May 2026 | สอบปลายภาค | ผศ.ภัทรธอร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม. |

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

| กิจกรรม | ผลการเรียนรู้ | วิธีการประเมิน | สัดส่วนการประเมินผล |
|------------------|---|---|---------------------|
| งานมอบหมาย | คุณธรรมและจริยธรรม | การเข้าเรียน พฤติกรรมในชั้นเรียน | 10 |
| บรรยาย | ความรู้ | คะแนนการสอบกลางภาคและปลายภาค | 30 |
| บรรยายและปฏิบัติ | ทักษะทางปัญญา | คะแนนการสอบกลางภาคและปลายภาค | 30 |
| งานมอบหมาย | ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ | คะแนนการบ้าน การทดสอบย่อย โครงการและการนำเสนองาน | 10 |
| โครงการ | ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ | คะแนนการบ้าน การทดสอบย่อย โครงการและการนำเสนองาน | 20 |

เกณฑ์การประเมินผล (อิงเกณฑ์และอิงกลุ่ม)

| | | |
|----------|----------|----------|
| 80-100 A | 75-79 B+ | 70-74 B |
| 65-69 C+ | 60-64 C | 55-59 D+ |
| 50-54 D | 0-49 E | |

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำราและเอกสาร

ภักตร์อร พิพัฒนกุล. เอกสารประกอบการสอน. เทคนิคการแปลคำบรรยายภาษาไทยในภาพยนตร์ญี่ปุ่น. 2565.
สมเกียรติ เสงวีกิจวณิช. การแปลญี่ปุ่น-ไทย(เบื้องต้น). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม
สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี(ไทย-ญี่ปุ่น). 2549
ปจรรย์ จีประเสริฐสุข, ศิริพร เอี่ยมผ่องใส, สุณีย์รัตน์ เนียรเจริญสุข. พุดผัดคิดใหม่. สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม
2551

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

รัชนีโรจน์ กุลธำรง, ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล- จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ,
สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552
ดร.สุณีย์รัตน์ เนียรเจริญสุข, ดร.พัชรภาพร แก้วกฤษฎาวงศ์, ดร.สมเกียรติ
เชวงกิจวณิช. โครงสร้างภาษาญี่ปุ่น. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 2553

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

หนังสือ นิตยสาร สิ่งพิมพ์ วรรณกรรมต่างๆ ที่มีการแปลจากไทยเป็นญี่ปุ่นและญี่ปุ่นเป็นไทย